

A propos de la mission du Kōdōkan (3/5)

Traduction de travail par Yves Cadot de :

Kanō Jigorō. « Kōdōkan no shimei ni tsuite 講道館の使命について (A propos de la mission du Kōdōkan) ». Sakkō 作興. Janvier 1927.

En premier lieu, pour ce qui concerne le judo en tant que technique martiale [NDT : *bujutsu*], voici le type d'infrastructure que je compte mettre en place : d'abord établir un organe de recherche qui fasse autorité et qui commencerait à étudier les arts guerriers [NDT : *bujutsu*] de notre pays, puis investiguerait abondamment ceux des pays étrangers pour former le *bujutsu* le plus avancé, et que j'ai l'intention d'enseigner largement à nos concitoyens, bien sûr, mais aussi aux gens de tous pays. Ensuite, en ce qui concerne l'éducation physique, en prenant pour base le principe technique du judo et en consultant toutes les études se rapportant à l'éducation physique dans le monde, j'ai pour projet de proposer la méthode d'éducation physique la plus évoluée, éclairée par les connaissances de la biologie, de l'hygiène, de l'anatomie, de la pathologie, etc. De mon point de vue, il n'existe encore, nulle part au monde, quelque chose que l'on pourrait qualifier de véritable éducation physique populaire. On peut noter que, parmi les diverses méthodes, certaines sont appliquées dans la relativement grande part des pays. Toutefois, elles ne concernent en réalité qu'une proportion tout à fait infime

第一、講道館は武術として見たる柔道に対しては、将来いかなる施設をするつもりかというに、まず権威ある研究機関を作って、まず我が国固有の武術を研究し、また広く海外の武術も及ぶかぎり調査して、最も進んだ武術を作り上げ、それを広く我が国民に教えることはもちろん、諸外国の人にも教えるつもりである。次に、体育としては、柔道の技術上の原理を基礎とし、世界のあらゆる体育に関する研究を参考して、生理・衛生・解剖・病理等の知識に照して、最も進んだ体育の方法を案出せんと企図しているのである。吾人の見るところでは、世界のいずれの国にも、真に国民体育といい得るほどのものはいまだかつてないというてもよいと思う。いずれの国にも種々ある体育の方法のうち、比較的多数のものが行っているというようなものを指摘することは出来よう。が、それらは実際において全人口のきわめて少ない一部のみが行っているのである。し

de la population globale. Or, ce qu'il faut, ce n'est pas cela, mais quelque chose qui soit pratiqué par tous et participe réellement à la santé du corps de tous les citoyens. La méthode initiée par Ling en Suède, ou le mouvement Sokol, en Bohême, sont, en ce sens, salués par beaucoup de monde comme des succès mais, de mon point de vue, ces systèmes ont tous deux pour défaut que leurs mouvements sont dénués de sens et ne s'accompagnent d'aucun bénéfice secondaire. Cependant, ce que j'ai proposé en me basant sur les techniques de judo, comme chacun des gestes a un sens, qu'ils s'accompagnent de bénéfices collatéraux, je suis persuadé que c'est intéressant, qu'il y réside un esprit, qu'il y a des avantages que l'on ne peut espérer d'autres méthodes, et c'est pourquoi je pense que, si l'on établit un organe approprié, qu'on l'étudie, on pourra proposer un système plus évolué encore que ce qui se fait partout ailleurs, et non seulement faire progresser la puissance physique de nos concitoyens, mais aussi en partager les bénéfices avec le monde entier.

かしそれくらいでなく、国民の間にあまねく行われて、事実上国民全体の身体を強健にするほどのものがなくてはならぬ。スウェーデンにおいてリンクが始めた方法のごとき、ボヘミヤのソコールのごとき、多くの人がそういう意味において成功したもののようになっているが、吾人の見るところでは、いずれも運動に意味がなく、運動に副次的利益が伴わぬということが欠点であると思う。しかるに、柔道の技術に基づいて案出したものは、いちいち運動に意味があり、副次的利益が伴うから、興味があり、精神が龍って、他の方法によって求め得られぬ長所がそこに存すると信ずるから、適當の機関を設けてこれを研究したならば、これまで諸外国に行われているものより一層進んだ方法が案出せられ、我が国民の体力を増進するのみならず、全世界にその利益を分つことも出来ようと思う。